

✓

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

JG.
MC.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 17 februari 1966
Séance plénière du 17 février 1966

AANWEZIG : De Heer [redacted], Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [redacted], Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : DE [redacted]
VAN [redacted], vaste leden;
De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted] Inspecteur Général ff., secrétaire;
De Heer [redacted] Adviseur.

1119 B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek door de Minister van Binnenlandse Zaken op 21 december 1965 ingediend (dossier nr 1119 B) omtrent een ontwerp van instructies geformuleerd als volgt :

Vu la requête introduite le 21 décembre 1965 par le Ministre de l'Intérieur concernant un projet de circulaire formulé comme suit :

"Artikel 47 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (B.S. 22 augustus 1963) luidt als volgt :

"L'article 47 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (M.B. du 22 août 1963) est ainsi conçu :

"Art. 47. - De koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

"Art. 47.- Les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais.

"Zij mogen echter eentalig zijn wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of rollen van de diensten bedoeld in de artikelen 29 tot 36.

"Toutefois, ils peuvent être unilingues lorsqu'ils se rapportent exclusivement soit à la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit à un des cadres ou rôles linguistiques des services visés aux articles 29 à 36.

"De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de taal voorgeschreven bij artikel 28 en daarna vertaald.

"Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 28 et ensuite traduits.

"De tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden integraal in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse, binnen één maand van hun dagtekening, Nochtans wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid van de burgers, mogen zij bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het Belgisch Staatsblad; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

"De koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn, mogen enkel het voorwerp zijn van een gewone vermelding in de twee talen in het Belgisch Staatsblad; indien zulke vermelding geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden.

"De wetten en verordeningen mogen bovendien voorschrijven dat de koninklijke en ministeriële besluiten op een andere wijze bekendgemaakt worden".

"Het past ongetwijfeld er vooreerst op te wijzen dat deze wettelijke bepaling alleen het gebruik van de Nederlandse en/of de Franse taal bij het stellen van die akten alsmede de wijze van bekendmaking van deze regelt.

"Voormelde bepaling slaat niet op de inwerkingtreding van de koninklijke en ministeriële besluiten welke beheerst blijft door artikel 6 van de wet van 31 mei 1961.

"Bij de onderhavige onderrichtingen welke door de Kabinetsraad in zijn vergadering van worden goedgekeurd, worden op eenvormige wijze en voor al de ministeriële departementen de voorwaarden bepaald waaronder gebruik zal worden gemaakt van het bij lid 2 van vorenbedoeld artikel 47 geboden recht bepaalde besluiten in één enkele taal te stellen.

"Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du Moniteur belge, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre, dans le mois de leur date. Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au Moniteur belge; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés".

"Les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les deux langues au Moniteur belge; si une telle mention ne présente aucun caractère d'utilité publique, il peut y être renoncé."

"Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels".

"Il est sans doute opportun de rappeler d'abord que cette disposition légale règle uniquement l'emploi des langues française et/ou néerlandaise dans la rédaction de ces actes ainsi que les modalités de la publication de ceux-ci".

"Elle ne concerne pas l'entrée en vigueur des arrêtés royaux et ministériels qui reste régie par l'article 6 de la loi du 31 mai 1961".

"L'objet des présentes instructions, approuvées par le conseil du cabinet en sa séance du est de fixer, de manière uniforme pour tous les départements ministériels, les conditions dans lesquelles il sera recouru à la faculté qu'offre l'alinéa 2 de l'article 47 ci-dessus, de rédiger certains arrêtés dans une seule langue."

"Om klaarblijkelijke redenen van vereen-
"voudiging en misschien meer nog van be-
"spoediging van de administratieve werk-
"zaamheden moet van dit recht gebruik wor-
"den gemaakt in de mate dat de bij de wet
"bedoelde twee eventualiteiten en de hui-
"dige stand van de tenuitvoerlegging van
"de wet het toelaten.

"I.-Besluiten die uitsluitend betrekking
" hebben hetzij op het Nederlandse het-
" zij op het Franse taalgebied.

"De besluiten die voor alle burgers van
"belang zijn moeten, om bindend te worden,
"integraal in het Belgisch Staatsblad wor-
"den bekendgemaakt. Zelfs wanneer zij uit-
"sluitend op één der twee bedoelde taalge-
"bieden betrekking hebben, moeten zij, ten
"aanzien van lid 5, zoals voorheen in het
"Nederlands en in het Frans worden gesteld.

"Hetzelfde geldt voor de besluiten die in
"het Belgisch Staatsblad integraal worden
"bekendgemaakt om een andere reden, bij-
"voorbeeld omdat de integrale bekendmaking
"bij de wet is voorgeschreven.

"Onder dit dubbel voorbehoud moeten dus
"worden gesteld alleen :

"a) in het Nederlands, alle besluiten
" waarvan het voorwerp uitsluitend ge-
" lokaliseerd of lokaliseerbaar is in
" het Nederlandse taalgebied (provincies
" Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaan-
" deren en Limburg, arrondissementen
" Halle - Vilvoorde en Leuven - art. 3).

"b) in het Frans, alle besluiten waarvan
" het voorwerp uitsluitend gelokaliseerd
" of lokaliseerbaar is in het Franse
" taalgebied (provincies Henegouwen,
" Luxemburg en Namen, provincie Luik met
" uitzondering van de gemeenten van het
" Duitse taalgebied, vermeld in artikel
" 5, en het arrondissement Nijvel -
" art. 4).

"Pour d'évidents motifs de simplification
"et, plus encore peut-être, d'accélération
"des travaux administratifs, il y a lieu
"de faire usage de cette faculté aussi sys-
"tématiquement que le permettent les deux
"éventualités envisagées par la loi et
"l'état actuel de la mise à exécution de
"celle-ci.

"I.- Arrêtés se rapportant exclusivement
" soit à la région de langue française
" soit à la région de langue néerlandaise.

"Les arrêtés intéressant la généralité des
"citoyens doivent, pour devenir obliga-
"toires, être publiés intégralement au Mo-
"niteur belge. Même s'ils se rapportent
"exclusivement à l'une des deux régions
"visées, ils doivent, eu égard à l'alinéa
"5, être, comme par le passé, rédigés en
"français et en néerlandais.

"Il en va de même des arrêtés publiés in-
"tégralement au Moniteur belge pour un
"autre motif, par exemple, parce que la
"publication intégrale en est prescrite
"par la loi.

"Sous cette double réserve, seront rédigés
"uniquement :

"a) en néerlandais, tous arrêtés dont l'ob-
" jet est localisé ou localisable exclu-
" sivement dans la région de langue néer-
" landaise (provinces d'Anvers, de
" Flandre occidentale, de Flandre orien-
" tale et de Limbourg, arrondissements
" de Hal-Vilvoorde et de Louvain - art.3).

"b) en français, tous arrêtés dont l'ob-
" jet est localisé ou localisable exclu-
" sivement dans la région de langue
" française (provinces de Hainaut, de
" Luxembourg et de Namur, province de
" Liège, à l'exception des communes de
" la région de langue allemande, men-
" tionnées à l'article 5 et arrondisse-
" ment de Nivelles - art. 4).

"Nochtans moeten de besluiten, waarvan het voorwerp gelokaliseerd of lokaliseerbaar is - zelfs gedeeltelijk - in een of sommige van de gemeenten vermeld in artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 8 november 1962, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

"Onverminderd de voorschriften onder II hierna moeten alle andere besluiten eveneens in die twee talen worden gesteld.

"Zulks is het geval met de besluiten waarvan het voorwerp gelokaliseerd of lokaliseerbaar is :

"- in het arrondissement Brussel-Hoofdstad;

"- in het arrondissement opgericht bij artikel 7 van de wet;

"- in het Duitstalig gebied;

"- of, terzelfdertijd, in twee of sommige van de gebieden en arrondissementen bepaald bij de artikelen 3, § 1; 4; 5; 6, § 1 en 7, § 1 van de wet.

"Dezelfde regel geldt, a fortiori, voor de besluiten waarvan het voorwerp van nationaal belang is of niet kan worden gelokaliseerd.

"II.-Besluiten die uitsluitend betrekking hebben op een van de kaders of taalrollen van de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

"Daartoe behoren, volgens de wet, drie categorieën van diensten :

" - de centrale diensten;

" - de uitvoeringsdiensten, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen de diensten waarvan de zetel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad gevestigd is en de buiten dit arrondissement gevestigde diensten;

"Toutefois, les arrêtés dont l'objet est -même partiellement - localisé ou localisable dans une ou plusieurs des communes mentionnées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932, modifié par l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962 seront rédigés en français et en néerlandais.

"Sans préjudice du II ci-après, tous autres arrêtés devront également être rédigés dans ces deux langues.

"Ainsi en ira-t-il de ceux dont l'objet est localisé ou localisable :

" - dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale;

" - dans l'arrondissement créé par l'article 7 de la loi;

" - dans la région de langue allemande;

" - ou, à la fois, dans deux ou plusieurs des régions et arrondissements définis par les articles 3, § 1er, 4, 5, 6, § 1er et 7, § 1er de la loi.

"A fortiori, la même règle vaudra-t-elle pour les arrêtés dont l'objet a une portée nationale ou n'est pas susceptible de localisation.

"II. Arrêtés se rapportant exclusivement à un des cadres ou rôles linguistiques des services dont l'activité s'étend à tout le pays.

"Sous ce vocable générique, la loi groupe trois catégories de services :

" - les services centraux;

" - les services d'exécution parmi lesquels elle distingue ceux dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et ceux qui se situent en dehors de cet arrondissement;

" - de buitenlandse diensten.

"Artikel 32 van de wet, dat de nieuwe
"organisatie van de centrale diensten op
"taalgebied regelt, is nog niet van kracht.
"Deze stand van zaken heeft een weerslag,
"in de uitvoeringsdiensten, daar de arti-
"kelen 33 en 35, § 1, uitdrukkelijk ver-
"wijzen naar de bepalingen welke op dit
"stuk voor de centrale diensten gelden.

"Het kan de vraag zijn of, onder deze om-
"standigheden, nu reeds, op regelmatige
"wijze gebruik kan worden gemaakt van het
"bij artikel 47, lid 2, geboden recht,
"wat de besluiten betreft die hier zijn
"bedoeld.

"Afgaande op de termen zelf van de wet
"blijkt het antwoord ongetwijfeld beves-
"tigend te zijn als het diensten betreft
"waar taalrollen reglementair werden in-
"gevoerd op grond van de wet van 28 juni
"1932 en waar deze voorlopig als zodanig
"blijven bestaan krachtens artikel 58, 2°
"van de nieuwe wet, d.w.z. :

"a) de centrale Rijksbesturen (art. 2 tot
" 4 van het koninklijk besluit van 6
" januari 1933);

"b) de instellingen bedoeld in het konink-
"lijk besluit van 14 februari 1961 tot
" vaststelling van het statuut van het
" personeel van sommige instellingen van
" openbaar nut (art. 117, 3°).

"De bij de wet toegestane vereenvoudiging
"in het beheer van het personeel van deze
"twee categorieën van diensten moet dan
"ook onmiddellijk worden doorgevoerd.
"Deze vereenvoudiging mag eveneens worden
"uitgebreid tot het beheer van het perso-
"neel der in het buitenland gevestigde
"diensten.

"Inderdaad, artikel 36, § 5 regelt de
"organisatie op taalgebied van deze dien-
"sten zonder verwijzing naar de voor de
"centrale diensten bepaalde modaliteiten
"en schrijft de gelijkmatige verdeling der

" - les services établis à l'étranger.

"L'article 32 de la loi qui définit l'or-
"ganisation nouvelle des services centraux
"au point de vue linguistique n'est pas
"encore en vigueur. Cet état de choses se
"répercute dans les services d'exécution,
"eu égard au fait que les articles 33 et
"35, § 1er se réfèrent expressément aux
"dispositions applicables en cette matière
"aux services centraux.

"La question peut se poser de savoir si,
"dans ces conditions, la faculté offerte
"par l'article 47, alinéa 2, est susceptible
"d'être régulièrement utilisée dès à pré-
"sent en ce qui concerne les arrêtés ici
"visés.

"Eu égard aux termes mêmes de la loi, la
"réponse paraît indubitablement affirma-
"tive dès lors qu'il s'agit de services où
"des rôles linguistiques avaient été règle-
"mentairement instaurés sur base de la loi
"du 28 juin 1932 et où ils subsistent tran-
"sitoirement tels quels, en vertu de l'ar-
"ticle 58, 2° de la nouvelle loi, c'est-à-
"dire :

"a) les administrations centrales de l'Etat
" (art. 2 à 4 de l'arrêté royal du 6
" janvier 1933);

" b) les organismes visés à l'arrêté royal
" du 14 février 1961 fixant le statut
" du personnel de certains organismes
" d'intérêt public (art. 117, 3°).

"Aussi y a-t-il lieu de réaliser immédia-
"tement la simplification permise par la
"loi dans la gestion du personnel de ces
"deux catégories de services. Elle peut
"également être étendue à la gestion du
"personnel des services établis à l'étran-
"ger.

"En effet, l'article 36, § 5 règle l'orga-
"nisation linguistique de ceux-ci sans
"référence aux modalités prévues pour les
"services centraux et prescrit la réparti-
"tion paritaire des emplois "entre les

"betrekkingen "over de Nederlandse en
"Franse taalrollen" voor.

"rôles linguistiques français et néerlan-
"dais".

"Daartoe moeten de door deze verschillende
"diensten opgemaakte koninklijke en minis-
"teriële besluiten, die betrekking hebben,
"hetzij individueel op een ambtenaar van
"een bepaalde taalrol hetzij op een groep
"ambtenaren van één en dezelfde taalrol,
"uitsluitend gesteld zijn in de taal waar-
"naar deze rol is genoemd.

"A cet effet, les arrêtés royaux et minis-
"tériels élaborés par ces différents ser-
"vices et qui concernent, soit individuel-
"lement un agent d'un rôle déterminé, soit
"un groupe d'agents appartenant à un seul
"et même rôle seront uniquement rédigés
"dans la langue qualifiant ce rôle.

x

x

x

x

x

x

"Ik zou er U dank voor weten, Waarde Col-
"lega, er de hand te willen aan houden dat
"deze onderrichtingen integraal worden na-
"geleefd zowel door uw diensten als door
"de eventueel onder uw controle staande
"instellingen van openbaar nut."

"Je vous saurais gré, mon cher Collègue, de
"bien vouloir veiller à ce que les présen-
"tes instructions soient intégralement ob-
"servées tant par vos services qu'éventuel-
"lement par les organismes d'intérêt public
"placés sous votre contrôle et que la chose
"concerne."

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54,
§ 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het
gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er et 54, § 2 de
la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des
langues en matière administrative;

Overwegende dat reeds in het advies
nr. 1119 dd. 18 maart 1965 omtrent gelijk-
aardige instructies in verband met het ge-
bruik van de talen voor de koninklijke
en ministeriële besluiten de wens werd ge-
uit dat die instructies aan de Ministerraad
ter goedkeuring zouden voorgelegd worden
en als beslissing van de Ministerraad zou-
den worden medegedeeld; dat zulks de be-
doeling is zoals blijkt uit vorenstaand
ontwerp van rondschriften (zie p. 5);

Considérant que déjà dans l'avis n°
1119 du 18 mars 1965 concernant des ins-
tructions identiques relatives à l'emploi
des langues pour les arrêtés royaux et mi-
nistériels, a été exprimé le désir que ces
instructions soient soumises à l'approbation
du Conseil des Ministres et soient commu-
niquées comme étant une décision du Conseil
des Ministres; que cela constitue le but
poursuivi tel qu'il résulte du projet de
circulaire précité (voir page 5);

Overwegende dat de Vaste Commissie
voor Taaltoezicht met vorenstaande instruc-
ties akkoord kan gaan doordien zij overeen-
komstig zijn met artikel 47 van de wet van
2 augustus 1963 onder voorbehoud evenwel
van de navolgende opmerkingen :

Considérant que la Commission perma-
nente de Contrôle linguistique peut se
déclarer d'accord avec ces instructions,
étant donné que celles-ci sont conformes à
l'article 47 de la loi du 2 août 1963,
sous réserve toutefois des observations ci-
après :

1) Wat de tekst betreft p. 3 waarin te
lezen is "Onder dit voorbehoud moeten
"dus worden gesteld alleen :

1) En ce qui concerne le texte page 3, où
on peut lire : "Sous cette réserve,
"seront rédigés uniquement :

"a) in het Nederlands alle besluiten
" waarvan het voorwerp uitsluitend gelo-
" kaliseerd of lokaliseerbaar is in het
" Nederlandse taalgebied...

"b) in het Frans, alle besluiten waarvan
" het voorwerp uitsluitend gelokaliseerd
" of lokaliseerbaar is in het Franse
" taalgebied...

Overwegende dat deze formulering af-
wijkt van deze opgenomen in de instructies
waaromtrent het advies nr. 1119 dd. 18
maart 1965 werd uitgebracht en waarin te
lezen is :

"Zullen alleen in het Nederlands gesteld
" worden de besluiten die niet in hun ge-
" heel in het Belgisch Staatsblad moeten
" bekendgemaakt worden en, betrekking hebben
" op het gebied van de provincies Antwerpen,
" Limburg, West Vlaanderen en Oost-Vlaande-
" ren en van de arrondissementen Halle -
" Vilvoorde ...".

"Zullen alleen in het Frans gesteld worden
" de besluiten die niet in hun geheel in
" het Belgisch Staatsblad moeten bekendge-
" maakt worden en betrekking hebben op het
" gebied van de provincies Henegouwen,
" Luxemburg, Namen en Luik en van het ar-
" rondissement Nijvel...";

dat de Vaste Commissie zich omtrent deze
tekst akkoord verklaarde in evenvermeld
advies;

Overwegende dat de nieuwe tekst minder
duidelijk is; dat inderdaad bijv. een be-
sluit tot goedkeuring van de verwerving
of vervreemding van een goed toebehorende
aan een plaatselijke dienst in een gemeente
zonder speciale regeling uit het Nederlandse
of het Franse taalgebied doch gelegen in een
ander taalgebied, volgens de instructies,
waaromtrent advies nr. 1119 dd. 18 maart
1965 werd uitgebracht of een besluit hou-
dende machtiging tot opnemng van een le-
ning door een gemeente bijv. bij het Gemeen-
tekrediet van België eentalig mocht zijn
gesteld, vermits het besluit, bij alden
het niet integraal moet gepubliceerd worden,
alleen betrekking heeft op de betrokken
gemeente, die tot een van de opgesomde

"a) en néerlandais, tous arrêtés dont l'ob-
" jet est localisé ou localisable exclu-
" sivement dans la région de langue
" néerlandaise...

"b) en français, tous arrêtés dont l'objet
" est localisé ou localisable exclusive-
" ment dans la région de langue française..."

Considérant que cette formulation
est différente de celle reprise dans les
instructions au sujet desquelles l'avis n°
1119 du 18 mars 1965 a été émis et dans
laquelle on peut lire :

"Seront rédigés uniquement en néerlandais,
" les arrêtés qui ne doivent pas être publiés
" intégralement au Moniteur belge et qui se
" rapportent au territoire des provinces
" d'Anvers, de Limbourg, de Flandre occiden-
" tale et de Flandre orientale ainsi qu'à
" celui des arrondissements de Hal-Vilvorde.

"Seront rédigés uniquement en français, les
" arrêtés qui ne doivent pas être publiés
" intégralement au Moniteur belge et qui se
" rapportent au territoire des provinces de
" Hainaut, de Luxembourg, de Namur et de
" Liège, et à celui de l'arrondissement de
" Nivelles..."

que la Commission permanente s'était ral-
liée à ce texte dans l'avis précité;

Considérant que le nouveau texte est
moins précis; qu'en effet, par exemple, un
arrêté portant approbation de l'acquisition
ou de l'aliénation d'un bien appartenant à
un service local dans une commune sans ré-
gime spécial de la région de langue française
ou néerlandaise, mais toutefois situé dans
une autre région linguistique ou un arrêté
autorisant une commune à conclure un
emprunt, par exemple auprès du Crédit com-
munal de Belgique pouvaient, suivant les
instructions qui ont donné lieu à l'avis
n° 1119 du 18 mars 1965, être unilingues
puisque les arrêtés, s'il n'y a pas lieu
de les publier intégralement, ne concernent
que la commune intéressée qui fait partie
d'une des provinces ou d'un des arrondisse-

provincies of arrondissementen behoort; dat in geval van behoud van de nieuwe tekst in vele gevallen eerst zal moeten uitgemaakt worden waar het voorwerp gelokaliseerd of lokaliseerbaar is; dat zulks tot een vertraging van de administratieve procedure zal leiden dan wanneer het opzet van de voorgelegde instructies erin bestaat de administratieve procedure te bespoedigen;

Overwegende dan ook dat de tekst opgenomen in de instructies, waaromtrent advies 1119 dd. 18 maart 1965 werd uitgebracht, minder tot interpretatiemoelijkheden aanleiding kan geven;

Overwegende dat paragraaf 3 p. 3 van de instructies als volgt luidt :

"Nochtans moeten de besluiten, waarvan het voorwerp gelokaliseerd of lokaliseerbaar is zelfs gedeeltelijk in een of sommige van de gemeenten vermeld in artikel 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 8 november 1962 in het Nederlands en het Frans worden gesteld"; dat de woorden "de besluiten waarvan het voorwerp gelokaliseerd of lokaliseerbaar is - zelfs gedeeltelijk - eenvormigheidshalve ook hier vervangen zouden moeten worden door de woorden "besluiten die zelfs gedeeltelijk - betrekking hebben op ...".

2) Overwegende dat wat de tekst betreft :

"Onverminderd de voorschriften onder II hierna moeten alle andere besluiten eveneens in die twee talen worden gesteld.

"Zulks is het geval met de besluiten waarvan het voorwerp gelokaliseerd of lokaliseerbaar is :

" - in het arrondissement Brussel-Hoofdstad;

" - in het arrondissement opgericht bij artikel 7 van de wet;

" - in het Duitstalig gebied;

ments énumérés; qu'en cas de maintien du nouveau texte il conviendra, dans de nombreux cas, de déterminer d'abord où l'objet est localisé ou localisable; que cela donnera lieu à un ralentissement de la procédure administrative alors que les instructions présentées visent à accélérer la procédure administrative;

Considérant, dès lors, que le texte repris dans les instructions qui ont donné lieu à l'avis n° 1119 du 18 mars 1965, pourra entraîner moins de difficultés d'interprétation;

Considérant que le paragraphe 3, page 3 des instructions, est libellé comme suit :

"Toutefois, les arrêtés dont l'objet est - même partiellement-localisé ou localisable dans une ou plusieurs des communes mentionnées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932, modifié par l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962 seront rédigés en français et en néerlandais"; que les mots "les arrêtés dont l'objet est - même partiellement - localisé ou localisable" devraient également ici, par souci d'uniformité, être remplacés par les mots "arrêtés qui -même partiellement - se rapportent à";

2) Considérant qu'en ce qui concerne le texte :

"Sans préjudice du II ci-après, tous autres arrêtés devront également être rédigés dans ces deux langues.

"Ainsi en ira-t-il de ceux dont l'objet est localisé ou localisable :

" - dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale;

" - dans l'arrondissement créé par l'article 7 de la loi;

" - dans la région de langue allemande;

" - of, terzelfdertijd, in twee of sommige
" van de gebieden en arrondissementen
" bepaald bij de artikelen 3, § 1, 4, 5,
" 6, § 1 en 7, § 1, van de wet", de Vaste
Commissie dezelfde opmerkingen moet maken
omtrent de woorden "besluiten waarvan het
"voorwerp gelokaliseerd of lokaliseerbaar
"is" als in voorgaande overwegingen; dat
voorts de termen "Duitstalig gebied" in
de Nederlandse tekst vervangen dienen te
worden door de woorden "Duitse taalgebied"
en dat voor het Duitse taalgebied de twee-
taligheid betekent : in het Frans en het
Nederlands;

3) Overwegende dat wat ter zake van de be-
sluiten die uitsluitend betrekking hebben
op een van de kaders of taalrollen van
de diensten, waarvan de werkkring het ganse
land bestrijkt, taalrollen ook kunnen in-
gevoerd zijn door andere wettelijke en
reglementaire teksten dan deze vermeld in
de voorgelegde instructies;

Overwegende inderdaad dat de Memorie
van Toelichting bij de wet van 2 augustus
1963 (pp. 2 en 3) duidelijk verklaart dat
"de administratieve rechtscolleges en
"raden van advies aan de wet zijn onder-
"worpen"; dat zij dus diensten zijn in de
zin van de wet van 2 augustus 1963 en
dat wanneer deze Commissie, raden e.d.
bevoegdheid hebben voor het ganse land zij
centrale diensten zijn waarop artikel 47 van
de wet van 2.8.1963 van toepassing kan zijn;

Overwegende dat zo een wet of besluit
bepaalt dat leden van dergelijke commissies
of raden enz. Franstalig dan wel Neder-
landstalig moeten zijn, in feite een taalrol
ingevoerd wordt, dat dus voor de be-
sluiten betreffende die leden toepassing
kan worden gemaakt van de wet van 2 au-
gustus 1963;

Om deze redenen besluit aan de
Minister van Binnenlandse Zaken te adviseren :

" - ou, à la fois, dans deux ou plusieurs
" des régions et arrondissements définis
" par les articles 3, § 1er, 4, 5, 6,
" § 1er et 7, § 1er de la loi", la
Commission permanente doit faire au sujet
des mots "arrêtés dont l'objet est localisé
ou localisable", les mêmes remarques que
celles faites dans les considérants susvi-
sés; qu'en outre, il y a lieu de remplacer
dans le texte néerlandais les mots
"Duitstalig gebied" par les mots "Duitse
taalgebied" et que pour la région de langue
allemande le bilinguisme signifie : en
français et en néerlandais;

3) Considérant qu'en matière d'arrêtés qui
se rapportent exclusivement à un des
cadres ou rôles linguistiques des services
dont l'activité s'étend à tout le pays,
des rôles linguistiques peuvent aussi être
créés par d'autres textes légaux et régle-
mentaires que ceux mentionnés dans les
instructions présentées;

Considérant, en effet, que
l'Exposé des Motifs à la loi du 2 août 1963
(pages 2 et 3) dit clairement que "les
juridictions et conseils consultatifs de
nature administrative sont soumis à la loi";
qu'ils sont donc des services au sens de
la loi du 2 août 1963 et que lorsque ces
commissions, conseils et autres sont
compétents pour tout le pays, ils consti-
tuent des services centraux auxquels l'ar-
ticle 47 de la loi du 2 août 1963 peut
être applicable;

Considérant qu'en fait un rôle
linguistique est créé si une loi ou ^{un} arrêté
dispose que des membres de pareilles com-
missions ou conseils, etc... doivent être
d'expression française ou d'expression
néerlandaise; que par conséquent, pour les
arrêtés concernant ces membres, il peut
être fait application de l'article 47 de
la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre
l'avis suivant destiné au Ministre de
l'Intérieur :

Artikel 1. - De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht verklaart zich akkoord met de
voorgelegde tekst van de instructies onder
voorbehoud van de volgende opmerkingen :

Article 1er. - La Commission permanente de
Contrôle linguistique se déclare d'accord
avec le texte des instructions tel qu'il a
été proposé, sous réserve des remarques
suivantes :

1°) het ware raadzaam de woorden : "de be-
sluiten waarvan het voorwerp(uitsluitend) ge-
lokaliseerd of lokaliseerbaar is in ..."
te vervangen door de woorden "de be-
"sluiten die uitsluitend betrekking
"hebben op" zoals deze woorden voorko-
men in de instructies waaromtrent ad-
vies nr. 1119 dd. 18 maart 1965 werd
uitgebracht, en die trouwens hernomen
worden in de nieuwe voorgelegde instruc-
ties naast het Romeinse cijfer I van
de instructies (p.2) ;

1°) il serait utile de remplacer les mots :
"les arrêtés dont l'objet est (exclu-
"sivement) localisé ou localisable dans
"..." par les mots "les arrêtés qui se
"rapporant exclusivement aux...", tels
que ces mots figurent dans les instruc-
tions ayant donné lieu à l'avis n° 1119
du 18 mars 1965 et qui d'ailleurs dans
les nouvelles instructions proposées,
sont repris à côté du chiffre romain I
des instructions (p. 2);

2°) in de Nederlandse tekst de term "Duits-
talig gebied" te vervangen door "Duitse
taalgebied" (p.3) en te verduidelijken
dat voor dit taalgebied de tweetalig-
heid betekent : Frans en Nederlands;

2°) de remplacer dans le texte néerlandais
le terme "Duitstalig gebied" par
"Duitse taalgebied" (p. 3) et de préci-
ser que pour cette région linguistique
le bilinguisme signifie : français et
néerlandais;

3°) met betrekking tot de besluiten betref-
fende de taalkaders of rollen en waar-
op het bepaalde in artikel 47, 2de lid
kan worden toegepast, dient te worden
opgemerkt dat taalrollen ook kunnen
zijn ingevoerd door andere wettelijke
en reglementaire teksten dan deze ver-
meld in de voorgelegde instructies
bijv. voor commissies, raden e.d. met
bevoegdheid voor gans het land.

3°) en ce qui concerne les arrêtés relatifs
aux cadres et rôles linguistiques et
auxquels les dispositions de l'article
47, alinéa 2, peuvent être appliquées,
il y a lieu de remarquer que des rôles
linguistiques peuvent être créés par
d'autres textes légaux et réglementaires
que ceux mentionnés dans les instruc-
tions proposées, par exemple pour les
commissions, les conseils, etc...,
dont la compétence s'étend à tout le
pays.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies
zal gezonden worden aan de Minister van
Binnenlandse Zaken.

Article 2. - Copie du présent avis sera
transmise au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 17 februari 1966.

Fait à Bruxelles, le 17 février 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]